

# COUPE FRANCOPHONE DES AFFAIRES 1991 "LE MOT D'OR"

mercredi 20 mars 1991 de 9 h à 10 h

## SUJET

Le sujet comporte quatre parties indépendantes.

Les réponses doivent être portées sur le sujet lui-même qui sera remis au professeur en fin d'épreuve.

### Identification du candidat :

Établissement :

Division :

Nom et prénom (en majuscules) :

Les organisateurs de la Coupe "LE MOT D'OR" vous remercient et vous félicitent d'affirmer, par votre participation, votre volonté d'entreprendre marquée par le souci d'une bonne maîtrise du français des affaires, condition de toute réussite professionnelle et de la compréhension des langues étrangères.

### 1ère partie : soulignez le meilleur équivalent français :

Facing :	Face-à-face Vis-à-vis Frontale	FOB :	FAB CAF FOT
Bargaining :	Barguignage Marchandage Soldes	Marketing expert :	Marketer Mercaticien(ne) Expert en marketing
Department store :	Magasin à succursales Grand magasin Magasin provincial	Swap :	Troc Echange Crédit croisé
Catching :	Empoigne Saisie Accroche	Raider :	Attaquant Attaqueur Raideur
Copyright :	Droit de reproduction Reproduction correcte Copie autorisée	Briefing :	Réunion préparatoire Laius Concision

**2ème partie : remplacez, dans les textes suivants, des mots étrangers par des équivalents français. Vous écrivez dans la marge de droite chaque mot étranger retenu et son équivalent français.**

Les candidats du niveau "initiation" doivent donner **dix** équivalents, les candidats du niveau "approfondissement" **vingt**, et les candidats du niveau "spécialisation" **trente**..

**COMMERCE :**

Cristelle prit un caddie et entra dans le shopping center. Elle passa ensuite devant un cash-and-carry market réservé aux petits commerçants et devant le showroom d'un fabricant de meubles et se dirigea vers l'hypermarket où elle avait l'habitude de faire son shopping. Elle aimait beaucoup le système du self-service qui permet de flâner dans le magasin et elle appréciait surtout les prix discount. Elle prit sur un rayon une lampe de bureau made in Hong-Kong au design très réussi, résultat d'une recherche marketing approfondie, et un casier à bouteilles en kit dont le packaging avait attiré son regard. Le merchandising de ce magasin était rationnellement étudié et les produits n'étaient pas dispatchés au hasard. Avec ce chargement, elle ne pouvait pas prendre l'escalator pour rejoindre sa voiture au parking. De toute façon, elle devait encore passer au freezer center. Et puis il ne faudrait pas qu'elle oublie de prendre du gas-oil. Elle se dirigea vers un check-out et paya cash.

**TOURISME ET VOYAGES :**

Voici le moment du take off pensa Léopold. Le check-list devait être terminé et le jumbo-jet se mettait en mouvement. Léopold avait choisi la solution du charter parce que les packages que lui proposaient les tour operators étaient hors de prix. Il n'avait pas besoin de prestations de standing. Il n'était pas un businessman se rendant à un trade-show, ni un executive manager allant à une convention. En fait, il était un adepte du caravanning et il regrettait son camping-car. Mais il avait craint que les fâcheuses habitudes de surbooking ne rendent difficile l'accès des ferry-boats, et même des hovercrafts. Pas question, en tout cas de se présenter avec un open ticket avec ce rush de touristes ! Il avait retenu une single dans un petit hôtel pour la première nuit et un studio avec kitchenette dans un village de vacances pour la suite.

**SPECTACLE ET AFFAIRES :**

- Pourquoi zappes-tu sans arrêt ?  
- Parce que je ne trouve rien d'intéressant. Regarde cette émission de variétés : le casting est lamentable, les caméramen sont fatigués et cette voix off est crispante. C'est

stupide de programmer ça pour un prime time. J'arrête la télé et j'écoute mon nouveau walkman à compact disk.

- Parlons plutôt de ton nouveau business. Tu as pu changer ton matériel ?

- Oui, mais en leasing. Mon cash-flow n'était pas suffisant. Mes coûts ont été grevés par la hausse récente des cours des matières premières et il n'est plus question de compter sur l'aide de l'Etat : le Welfare State, c'est fini.

- C'est la conséquence de la spéculation et de tout ce hot money en mal d'emploi.

- Je ne comprends pas que les gouvernements laissent faire. Il doit y avoir des lobbies très puissants.. En tout cas ces variations de cours brutales provoquent du stop-and-go dans la demande.

- Cela laisse prévoir un accroissement de notre trade-gap bien que notre deflationary gap ne s'aggrave pas...

### **INFORMATIQUE :**

- N'oublie pas de faire un backup de ton hard disk !

- Merci, mais pour l'instant j'ai assez à faire avec ce floppy disk. J'ai l'impression qu'il y a des bugs dans le teachware qu'il contient...

- Quelle est la capacité de la RAM de ce computer ?

- 640 ko. Avec les softwares actuels, ce n'est plus suffisant pour une machine off-line. On doit d'ailleurs le relier au network de l'entreprise pour que je puisse consulter la data bank.

- On m'a prêté un PC pour la maison, avec un modem et je pense faire du teleprocessing. Je me suis acheté un joystick et la dernière version d'un flight-simulator pour occuper mes loisirs.

- Si tu veux un business game, je pourrai te prêter le package que nous avons acheté. Moi, je ne dispose que de ma calculette à la maison et son affichage est uniquement digital. Pour mon exposé aux chefs de service, j'utiliserai l'ordinateur et j'afficherai des graphiques avec un data-show.

### 3ème partie : au choix du candidat :

a) **Proposez un message publicitaire** pour faire connaître et apprécier le mot **COENTREPRISE**.

Rappel : une coentreprise est un projet économique élaboré par une association d'entreprises constituée selon des modalités diverses et permettant en général de bénéficier des synergies des entreprises associées (ce que les anglophones appellent "joint venture").

b) **Proposez et justifiez un équivalent** pour le mot **PROBING** utilisé en français pour désigner une technique d'enquête permettant d'obtenir de façon inopinée le point de vue des consommateurs d'un produit donné.

### 4ème partie : savoir entreprendre en français :

Supposez que vous disposez d'une somme de 10 000 FF pour exercer votre goût d'entreprendre. Décrivez les points essentiels du projet qui vous tient le plus à coeur et précisez l'étape que vous envisagez de franchir à l'aide de ce budget (en dix lignes au maximum).